

Child abuse について(どう解釈するか?)

日本ではchild abuseは児童虐待と訳されています。虐待を広辞苑で引くとむごく取扱うこと残酷な待遇と書いてあります。ところがabuseの訳は才能、地位、人の好意などを濫用(悪用)する、誤用する。薬物などを濫用する(drug abuse)と言う意味でchild abuseは大人が子どもを力や地位で悪用していることを意味します。虐待⇒残酷、abuse⇒濫用、虐待を訳した頃の時代的背景がそう訳したのですが、現代では明らかに解釈が間違っています。

child abuseの訳は多くの人と言う様に
[子どもたちの不適切な扱い]
とすべきだと思います。

今、と言う時間軸は未来～今～過去と流れています。過去からは決して流れることはできません。
今までのことを悩む人生を、未来を創る子どもたちには決して残してはいけないと私たちは考えています。
過去を変えることはできません！変えられるのは未来だけです。